教学大纲

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【德语翻译实践（德译中）】**

**【German Translating Practise (from German to Chinese)】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020422】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【德语中德】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院德语系**

**使用教材：**

教材【《汉德口译实践入门》，刘炜、Thomas Willems（德），外研社2018.4，第一版】

参考书目【《译家之言：德语口译》，黄霄翎，上海外语教育出版社，2012.4，第一版

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，2012.2，第一版

《新编德语翻译入门》，桂乾元，同济大学出版社，2018.6，第一版】

**课程网站网址：**https**://elearning.gench.edu.cn**

**先修课程：**【**中级德语1、[2020409](http://jwxt.gench.edu.cn/eams/syllabusTeacher.action%22%20%5Ct%20%22_blank)(10)**】

二、课程简介

翻译课（德译中）是一门注重实践、为将来翻译活动打下坚实基础的课。翻译是外语能力的最终体现形式，是外语能力在实践中的具体应用，也是德语专业学生今后踏入社会从事的第一份工作或者进入公司的敲门砖。但是在真正实施翻译活动之前，学生需要大量的翻译练习作为前期的准备。本课程基于翻译市场现状，把最常见的翻译场景一一作为课堂练习，通过情景模拟的方式，让学生对翻译活动有直观的认识，并且对将来的常见翻译场景有一定的预期。通过翻译场景练习，老师可以对学生的翻译进行纠正，无论从语言能力上，还是翻译技巧方面，纠错训练都是对翻译能力提高的有效手段。本课程拟选取八个常见场景，对学生进行翻译练习和现场纠错，旨在有效提高学生的翻译能力。

三、选课建议

适合德语专业三年级学生。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：自主学习 |  |
| LO21：能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| LO31：语言基础能力 |  |
| LO32：语言学知识 |  |
| LO33：德国国情和文化 |  |
| LO34：商务知识 |  |
| LO35：掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力 | ● |
| LO41：尽责抗压 |  |
| LO51：协同创新 |  |
| LO61：能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 | ● |
| LO71：信息应用 |  |
| LO81：具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 | ● |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

专业能力写到毕业要求层级（二级编码），通用能力写到指标点层级（三级编码），如果是应用型本科试点专业全部写到指标点层级（三级编码）。在“课程目标（细化的预期学习成果）”这列要写清楚指标点（或者毕业要求）在本门课程里面的具体表现，撰写时以适当的行为动词引导。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 1.能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2 | LO351 | 1.日常翻译场景熟练运用 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 2.政治、技术、商务领域的翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 3.翻译语言的把握和风格的掌控 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 3 | LO612 | 1.熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2. |  |  |

六、课程内容

此处分单元列出教学的知识点和能力要求。知识点用布鲁姆认知能力的6种层次： (“**知道”、“理解”、“运用”、“分析”、“综合”、“评价”)**来表达对学生学习要求上的差异。能力要求必须选用合适的行为动词来表达。用文字说明教学的难点所在，**并标明每个单元的理论课时数和实践课时数。**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **单元** | **知识点** | **能力要求** | **理论课时/实践课时** |
| Eiheit 1 | 知道翻译礼仪，运用接待和问候时的翻译语句 | 翻译常用客套话，帮助服务对象构建良好对话氛围 | 1/1 |
| Einheit 2 | 知道正式场合的翻译，运用正式场合的官方语言 | 用德语介绍情况和说明 | 1/1 |
| Einheit 3 | 知道中文专有名词对应德语的翻译技巧 | 能够在吃饭和茶歇场合进行快速耳译 | 1/1 |
| Einheit 4  | 运用翻译技巧对中德景点进行翻译 | 能够用德语介绍中国的景点 | 1/1 |
| Einheit 5 | 运用德语参与官方机构间的事务性会谈，知道谈判礼仪，知道谈判翻译技巧，知道翻译在其中起到的作用 | 能够用正式的语言对官方会谈进行翻译 | 1/1 |
| Einheit 6 | 知道正式场合的致辞技巧，运用德语对最常见的德语致辞进行翻译 | 知道以功能为主的翻译，把致辞者的主旨意思翻译出来的同时，也翻译致辞者的心情、语态等。 | 1/1 |
| Einheit 7  | 知道商务谈判的流程、语言、技巧，翻译在其中的作用 | 用德语对常见商务谈判进行翻译 | 1/1 |
| Einheit 8 | 知道会议报告的翻译技巧和处理语言的方式 | 用德语对会议报告进行翻译 | 1/1 |

七、课内实验名称及基本要求

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 课堂翻译实践 | 课堂翻译实践 | 16 | 课堂实验 |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 55% |
| X1 | 考勤 | 15% |
| X2 | 课堂表现（翻译） | 15% |
| X3 | 期中笔试 | 15% |
| X4 |  |  |

“1”一般为总结性评价, “X”为过程性评价，“X”的次数一般不少于3次，无论是“1”、还是“X”，都可以是纸笔测试，也可以是表现性评价。与能力本位相适应的课程评价方式，较少采用纸笔测试，较多采用表现性评价。

常用的评价方式有：课堂展示、口头报告、论文、日志、反思、调查报告、个人项目报告、小组项目报告、实验报告、读书报告、作品（选集）、口试、课堂小测验、期终闭卷考、期终开卷考、工作现场评估、自我评估、同辈评估等等。**一般课外扩展阅读的检查评价应该成为“X”中的一部分。**

同一门课程由多个教师共同授课的，由课程组共同讨论决定X的内容、次数及比例。

撰写人： 赵健品 系主任审核签名：刘顺生

审核时间：2018.9.7